



59 Elizabeth II
A.D. 2010
Canada

Journals of the Senate

(Unrevised)

3rd Session, 40th Parliament

N° 69

Wednesday, November 24, 2010

1:30 p.m.

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

Journaux du Sénat

(Non révisé)

3^e session, 40^e législature

Le mercredi 24 novembre 2010

13 h 30

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Ataullahjan
 Baker
 Banks
 Boisvenu
 Brazeau
 Brown
 Callbeck
 Campbell
 Carignan
 Carstairs
 Champagne
 Chaput
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Cordy
 Cowan

Dallaire
 Dawson
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Dickson
 Downe
 Eaton
 Eggleton
 Fairbairn
 Fortin-Duplessis
 Fox
 Frum
 Furey
 Greene
 Harb
 Housakos
 Hubley
 Jaffer

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Johnson
 Joyal
 Kinsella
 Kochhar
 Lang
 Lapointe
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lovelace Nicholas
 MacDonald
 Mahovlich
 Manning
 Marshall
 Martin
 Massicotte
 McCoy
 Mercer
 Merchant
 Mitchell

Mockler
 Moore
 Munson
 Murray
 Nancy Ruth
 Neufeld
 Ogilvie
 Oliver
 Patterson
 Pépin
 Peterson
 Plett
 Poirier
 Poulin (Charette)
 Poy
 Raine
 Ringuette
 Rivard
 Rivest

Robichaud
 Rompkey
 Runciman
 St. Germain
 Segal
 Seidman
 Sibbeston
 Smith
 Stewart Olsen
 Stollery
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Wallace
 Wallin
 Watt
 Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Ataullahjan
 Baker
 Banks
 Boisvenu
 Brazeau
 Brown
 Callbeck
 Campbell
 Carignan
 Carstairs
 Champagne
 Chaput
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Cordy
 Cowan

Dallaire
 Dawson
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Dickson
 Downe
 Eaton
 Eggleton
 Fairbairn
 Fortin-Duplessis
 Fox
 *Fraser
 Frum
 Furey
 Greene
 Harb
 Housakos
 Hubley

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kinsella
 Kochhar
 Lang
 Lapointe
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lovelace Nicholas
 MacDonald
 Mahovlich
 Manning
 Marshall
 Martin
 Massicotte
 McCoy
 Mercer
 Merchant

Mitchell
 Mockler
 Moore
 Munson
 Murray
 Nancy Ruth
 Neufeld
 Ogilvie
 Oliver
 Patterson
 Pépin
 Peterson
 Plett
 Poirier
 Poulin (Charette)
 Poy
 Raine
 Ringuette
 Rivard

Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 Runciman
 St. Germain
 Segal
 Seidman
 Sibbeston
 Smith
 Stewart Olsen
 Stollery
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Wallace
 Wallin
 Watt
 Zimmer

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**Tabling of documents**

The Honourable Senator Comeau tabled the following:

Certificate of Nomination of Jennifer Stoddart, the nominee for the position of Privacy Commissioner.—Sessional Paper No. 3/40-825.

Introduction and First Reading of Government Bills

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-28, An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act, to which it desires the concurrence of the Senate.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Rivard, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

Tabling of Reports from Inter-Parliamentary Delegations

The Honourable Senator Di Nino tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the 9th Winter Meeting of the Organization for Security and Co-operation in Europe Parliamentary Assembly, held in Vienna, Austria, on February 18 and 19, 2010.—Sessional Paper No. 3/40-826.

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the 19th Annual Session of the Organization for Security and Co-operation in Europe Parliamentary Assembly, held in Oslo, Norway, from July 6 to 10, 2010.—Sessional Paper No. 3/40-827.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**Dépôt de documents**

L'honorable sénateur Comeau dépose sur le bureau ce qui suit :

Certificat de nomination de Jennifer Stoddart, candidate proposée au poste de commissaire à la protection de la vie privée.—Document parlementaire n° 3/40-825.

Introduction et première lecture de projets de loi émanant du gouvernement

La Chambre des communes transmet au Sénat un message avec le projet de loi C-28, Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu pour la première fois.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Rivard, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Dépôt de rapports de délégations interparlementaires

L'honorable sénateur Di Nino dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe au sujet de sa participation à la neuvième session d'hiver de l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, tenue à Vienne (Autriche) les 18 et 19 février 2010.—Document parlementaire n° 3/40-826.

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la dix-neuvième session annuelle de l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, tenue à Oslo (Norvège) du 6 au 10 juillet 2010.—Document parlementaire n° 3/40-827.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****Bills**

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

○ ○ ○

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Manning, seconded by the Honourable Senator Dickson, for the second reading of Bill S-13, An Act to implement the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America.

After debate,

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Day, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Inquiries

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Motions

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Di Nino:

That at the next Royal Assent by traditional ceremony at which His Excellency the Governor General is present, television cameras be authorized in the Senate chamber to record the ceremony, with the least possible disruption of the proceedings; and

That photographers also be authorized in the Senate chamber at that time to photograph the ceremony, with the least possible disruption of the proceedings.

The question being put on the motion, it was adopted.

○ ○ ○

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Di Nino:

That, at the end of Question Period and Delayed Answers on Thursday, November 25, 2010, the Senate resolve itself into a Committee of the Whole in order to receive Ms. Jennifer Stoddart respecting her appointment as Privacy Commissioner;

That television cameras be authorized in the Senate Chamber to broadcast the proceedings of the Committee of the Whole, with the least possible disruption of the proceedings;

That photographers be authorized in the Senate chamber to photograph the witness, with the least possible disruption of the proceedings; and

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****Projets de loi**

Les articles n^{os} 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

○ ○ ○

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Manning, appuyée par l'honorable sénateur Dickson, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-13, Loi portant mise en œuvre de l'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Après débat,

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Interpellations

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Motions

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Di Nino,

Que lors de la prochaine sanction royale par cérémonie traditionnelle à laquelle Son Excellence le Gouverneur général est présent, des caméras de télévision soient autorisées dans la salle du Sénat afin d'enregistrer la cérémonie, d'une manière qui perturbe le moins possible ses travaux;

Que des photographes soient également autorisés à avoir accès à la salle du Sénat pour photographier la cérémonie à cette occasion, d'une manière qui perturbe le moins possible ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

○ ○ ○

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Di Nino,

Qu'à la fin de la période des questions et des réponses différées le jeudi 25 novembre 2010, le Sénat se forme en comité plénier afin de recevoir M^{me} Jennifer Stoddart relativement à sa nomination au poste de commissaire à la protection de la vie privée;

Que des caméras de télévision soient autorisées dans la salle du Sénat afin de permettre la diffusion des délibérations du comité plénier, d'une manière qui perturbe le moins possible ses travaux;

Que des photographes soient autorisés à avoir accès à la salle du Sénat pour photographier le témoin, d'une manière qui perturbe le moins possible ses travaux;

That the Committee of the Whole report to the Senate no later than one hour after it begins.

The question being put on the motion, it was adopted.

Reports of Committees

Consideration of the twelfth report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs (*National Parole Board User Fees Proposal, with observations*), presented in the Senate on November 23, 2010.

The Honourable Senator Wallace moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane, that the report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

◦ ◦ ◦

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Wallace, seconded by the Honourable Senator Duffy for the adoption of the eleventh report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs (Bill S-10, An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts, with an amendment), presented in the Senate on November 4, 2010.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Watt moved, seconded by the Honourable Senator Merchant, that the Eleventh Report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs be not now adopted but that it be amended:

(a) in the opening paragraph, by replacing “following amendment” with “following amendments”; and

(b) by adding amendment N° 2 as follows:

“2. Page 6, clause 6: Add after line 14 the following:

“(6) A court sentencing an aboriginal person who is convicted of an offence under this Part is not required to impose the minimum punishment for the offence if the court is satisfied that

(a) the minimum punishment would be unduly harsh, having regard to the circumstances of the aboriginal offender; and

(b) another sanction that is reasonable in the circumstances is available.

(7) If, under subsection (6), the court decides not to impose a minimum punishment, it shall give reasons for that decision.”

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Wallace, that the debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Que le comité plénier fasse rapport au Sénat au plus tard une heure après le début de ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Rapports de comités

Étude du douzième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles (*Proposition de la commission nationale des libérations conditionnelles concernant les frais d'utilisation, avec observations*) présenté au Sénat le 23 novembre 2010.

L'honorable sénateur Wallace propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

◦ ◦ ◦

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Wallace, appuyée par l'honorable sénateur Duffy, tendant à l'adoption du onzième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles (projet de loi S-10, Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois, avec amendement), présenté au Sénat le 4 novembre 2010.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Watt propose, appuyé par l'honorable sénateur Merchant, que le onzième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles ne soit pas maintenant adopté, mais qu'il soit modifié :

a) dans le paragraphe d'introduction, par remplacement de « la modification suivante » par « les modifications suivantes »;

b) par adjonction de l'amendement n° 2 suivant :

« 2. Article 6, page 6 : Ajouter après la ligne 18 ce qui suit :

« (6) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne autochtone reconnue coupable d'une infraction prévue par la présente partie n'est pas tenu d'infliger une peine minimale d'emprisonnement s'il est convaincu, à la fois :

a) que la peine minimale d'emprisonnement serait trop sévère vu la situation de la personne;

b) qu'une autre sanction — raisonnable dans les circonstances — peut lui être imposée.

(7) S'il décide, en application du paragraphe (6), de ne pas infliger une peine minimale d'emprisonnement, le tribunal motive sa décision. »

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Wallace, que le débat sur la motion d'amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

OTHER BUSINESS

Senate Public Bills

Orders No. 1 to 9 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Second reading of Bill S-223, An Act to amend the Canada Pension Plan (retroactivity of retirement and survivor's pensions).

The Honourable Senator Callbeck moved, seconded by the Honourable Senator Poy, that the bill be read the second time.

After debate,
The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Eaton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Order No. 11 was called and postponed until the next sitting.

Commons Public Bills

Orders No. 1 to 4 were called and postponed until the next sitting.

Reports of Committees

Orders No. 1 to 7 were called and postponed until the next sitting.

Other

Order No. 23 was called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Oliver calling the attention of the Senate to the state of Pluralism, Diversity and Racism in Canada and, in particular, to how we can develop new tools to meet the challenges of the 21st century to fight hatred and racism; to reduce the number of hate crimes; and to increase Canadians' tolerance in matters of race and religion.

After debate,
The Honourable Senator Comeau, for the Honourable Senator Andreychuk, moved, seconded by the Honourable Senator Eaton, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

AUTRES AFFAIRES

Projets de loi d'intérêt public du Sénat

Les articles n^{os} 1 à 9 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Deuxième lecture du projet de loi S-223, Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (versement rétroactif d'une pension de retraite ou de survivant).

L'honorable sénateur Callbeck propose, appuyée par l'honorable sénateur Poy, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,
L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Eaton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'article n^o 11 est appelé et différé à la prochaine séance.

Projets de loi d'intérêt public des Communes

Les articles n^{os} 1 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Rapports de comités

Les articles n^{os} 1 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Autres

L'article n^o 23 est appelé et différé à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Oliver, attirant l'attention du Sénat sur l'état du pluralisme, de la diversité et du racisme au Canada et, en particulier, sur comment nous pouvons développer de nouveaux outils adaptés au 21^e siècle pour lutter contre la haine et le racisme, réduire le nombre de crimes haineux et accroître la tolérance au Canada en matière de race et de religion.

Après débat,
L'honorable sénateur Comeau, pour l'honorable sénateur Andreychuk, propose, appuyé par l'honorable sénateur Eaton, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Order No. 11, 25, 26, 5, 14, 8, 10, 3, 13, 2, 7 (inquiries), 38, 57 (motions), 12 (inquiry), 55 (motion) and 16 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Carstairs, P.C., calling the attention of the Senate to the state of Palliative Care in Canada.

After debate,

The Honourable Senator Munson, for the Honourable Senator Mercer, moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Finley, seconded by the Honourable Senator Greene:

That the Senate condemns last Friday's barbaric attacks on worshippers at two Ahmadiyya Mosques in Lahore, Pakistan;

That it expresses its condolences to the families of those injured and killed; and

That it urges the Pakistani authorities to ensure equal rights for members of minority communities, while ensuring that the perpetrators of these horrendous attacks are brought to justice.

After debate,

The Honourable Senator Tardif, for the Honourable Senator Jaffer, moved, seconded by the Honourable Senator Cowan, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Mockler moved, seconded by the Honourable Senator Wallace:

That, notwithstanding the Order of the Senate adopted on Thursday, March 11, 2010, the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, which was authorized to undertake a study on the current state and future of Canada's forest sector, be empowered to extend the date of presenting its final report from December 31, 2010 to March 31, 2011; and

That the Committee retain until March 31, 2011 all powers necessary to publicize its findings.

The question being put on the motion, it was adopted.

Les articles n^{os} 11, 25, 26, 5, 14, 8, 10, 3, 13, 2, 7 (interpellations), 38, 57 (motions), 12 (interpellation), 55 (motion) et 16 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., attirant l'attention du Sénat sur l'état des soins palliatifs au Canada.

Après débat,

L'honorable sénateur Munson, au nom de l'honorable sénateur Mercer, propose, appuyé par l'honorable sénateur Hubley, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Finley, appuyée par l'honorable sénateur Greene,

Que le Sénat condamne les attaques barbares de vendredi dernier sur les fidèles des deux mosquées ahmadies de Lahore au Pakistan;

Qu'il exprime ses condoléances aux familles des personnes blessées ou tuées; et

Qu'il demande ardemment aux autorités pakistanaïses d'assurer l'égalité des droits pour les membres des communautés minoritaires, tout en s'assurant que les auteurs de ces horribles attentats soient poursuivis en justice.

Après débat,

L'honorable sénateur Tardif, au nom de l'honorable sénateur Jaffer, propose, appuyée par l'honorable sénateur Cowan, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Mockler propose, appuyé par l'honorable sénateur Wallace,

Que, par dérogation à l'ordre adopté par le Sénat le jeudi 11 mars 2010, le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, autorisé à entreprendre une étude sur l'état actuel et les perspectives d'avenir du secteur forestier au Canada, soit habilité à reporter la date de présentation de son rapport final du 31 décembre 2010 au 31 mars 2011; et

Qu'il conserve jusqu'au 31 mars 2011 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Eaton:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:48 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The Honourable Senator Marshall replaced the Honourable Senator Duffy *(November 23, 2010)*.

The Honourable Senator Rivard replaced the Honourable Senator Marshall *(November 23, 2010)*.

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The Honourable Senator Fox, P.C., replaced the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C. *(November 24, 2010)*.

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The Honourable Senator Stewart Olsen replaced the Honourable Senator MacDonald *(November 23, 2010)*.

Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade

The Honourable Senator Patterson replaced the Honourable Senator Di Nino *(November 23, 2010)*.

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The Honourable Senator Fraser replaced the Honourable Senator Munson *(November 24, 2010)*.

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The Honourable Senator Day replaced the Honourable Senator Dyck *(November 24, 2010)*.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Eaton,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 48 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

L'honorable sénateur Marshall a remplacé l'honorable sénateur Duffy *(le 23 novembre 2010)*.

L'honorable sénateur Rivard a remplacé l'honorable sénateur Marshall *(le 23 novembre 2010)*.

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

L'honorable sénateur Fox, C.P. a remplacé l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P. *(le 24 novembre 2010)*.

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

L'honorable sénateur Stewart Olsen a remplacé l'honorable sénateur MacDonald *(le 23 novembre 2010)*.

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international

L'honorable sénateur Patterson a remplacé l'honorable sénateur Di Nino *(le 23 novembre 2010)*.

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

L'honorable sénateur Fraser a remplacé l'honorable sénateur Munson *(le 24 novembre 2010)*.

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

L'honorable sénateur Day a remplacé l'honorable sénateur Dyck *(le 24 novembre 2010)*.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5